

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA  
RISURREZIONE DEL SIGNORE

VEGLIA PASQUALE  
NELLA NOTTE SANTA  
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 31 MARZO 2018

First part:  
THE SOLEMN BEGINNING  
OF THE VIGIL  
OR LUCERNARIUM

Parte prima:  
SOLENNI INIZIO  
DELLA VEGLIA  
O «LUCERNARIO»

The Blessing of the Fire  
and Preparation of the Candle

Benedizione del fuoco  
e preparazione del cero

In the name of the Father, and of the  
Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello  
Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Dear brethren,  
on this most sacred night, in which  
our Lord Jesus Christ passed over from  
death to life, the Church calls upon her  
sons and daughters, scattered through-  
out the world, to come together to watch  
and pray.

If we keep the memorial of the Lord's  
paschal solemnity in this way, listening  
to his word and celebrating his myster-  
ies, then we shall have the sure hope of  
sharing his triumph over death and liv-  
ing with him in God.

Let us pray.

O God, who through your Son bestowed  
upon the faithful the fire of your glory,  
sanctify this new fire, we pray, and grant  
that, by these paschal celebrations, we  
may be so inflamed with heavenly desi-  
res, that with minds made pure we may  
attain festivities of unending splendour.  
Through Christ our Lord.

Preghiamo.

O Padre, che per mezzo del tuo Figlio ci  
hai comunicato la fiamma viva della tua  
gloria, benedici questo fuoco nuovo, fa'  
che le feste pasquali accendano in noi il  
desiderio del cielo, e ci guidino, rinnova-  
ti nello spirito, alla festa dello splendore  
eterno.  
Per Cristo nostro Signore.

**Pars prima:**  
SOLEMNE INITIUM VIGILLÆ  
seu LUCERNARIUM

**Benedictio ignis et præparatio cerei**

*Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

Pax vobis.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Fratelli,  
in questa santissima notte, nella quale Gesù nostro Signore passò  
dalla morte alla vita, la Chiesa, diffusa su tutta la terra, chiama i  
suoi figli a vegliare in preghiera.

Rivivremo la Pasqua del Signore nell'ascolto della Parola e nella  
partecipazione ai Sacramenti; Cristo risorto confermerà in noi la  
speranza di partecipare alla sua vittoria sulla morte e di vivere con  
lui in Dio Padre.

Oremus.

Deus, qui per Filium tuum  
claritatis tuæ ignem fidelibus contulisti,  
novum hunc ignem ✠ sanctifica,  
et concede nobis,  
ita per hæc festa paschalia  
cælestibus desideriis inflammari,  
ut ad perpetuæ claritatis  
puris mentibus valeamus festa pertingere.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

Christ yesterday and today  
 the Beginning and the End  
 the Alpha  
 and the Omega.  
 All time belongs to him  
 and all the ages.  
 To him be glory and power  
 through every age and for ever. Amen.

Il Cristo ieri e oggi  
 Principio e fine  
 Alfa  
 e Omega.  
 A lui appartengono il tempo  
 e i secoli.  
 A lui la gloria e il potere  
 per tutti i secoli in eterno. Amen.

By his holy  
 and glorious wounds,  
 may Christ the Lord  
 guard us  
 and protect us. Amen.

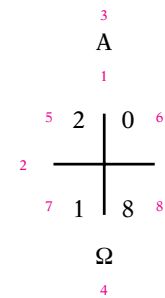
Per mezzo delle sue sante piaghe  
 gloriose  
 ci protegga  
 e ci custodisca  
 il Cristo Signore. Amen.

May the light of Christ rising in glory  
 dispel the darkness of our hearts and  
 minds.

La luce del Cristo che risorge glorioso  
 disperda le tenebre del cuore e dello spi-  
 rito.

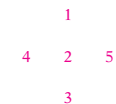
*Il Santo Padre incide sul cero una croce, la prima e l'ultima lettera dell'alfabeto greco, Alfa e Omega, e le cifre dell'anno corrente, dicendo:*

1. Christus heri et hodie
2. Principium et Finis
3. Alpha
4. et Omega.
5. Ipsi sunt tempora
6. et sæcula.
7. Ipsi gloria et imperium
8. per universa æternitatis sæcula. Amen.



*Il Santo Padre infigge nel cero, in forma di croce, cinque grani di incenso:*

1. Per sua sancta vulnera
2. gloriosa
3. custodiat
4. et conservet nos
5. Christus Dominus. Amen.



*Il Santo Padre accende il cero:*

Lumen Christi gloriose resurgentis  
 dissipet tenebras cordis et mentis.

*Inizia la processione verso l'altare: precede il diacono che porta il cero; seguono il Santo Padre, il clero e i fedeli.*

Procession

Processione

The Light of Christ.

Cristo, luce del mondo.

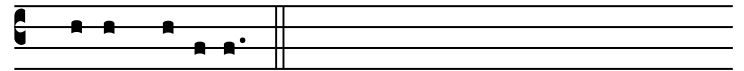
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Processio

*All'ingresso della Basilica il diacono, tenendo il cero elevato, canta:*  
Lumen Christi.

*L'assemblea:*



De- o gra-ti- as.

*Viene accesa la candela portata dal Santo Padre.*

*Tutti entrano in Basilica; il diacono intona per la seconda volta il Lumen Christi.*

*Vengono accese le candele dei fedeli.*

*Quando il diacono ha cantato per la terza volta il Lumen Christi, si accendono le luci della Basilica.*

## The Easter Proclamation

Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples. Therefore, dearest friends, standing in the awesome glory of this holy light, invoke with me, I ask you, the mercy of God almighty, that he, who has been pleased to number me, though unworthy, among the Levites, may pour into me his light unshadowed, that I may sing this candle's perfect praises.

## Annunzio pasquale

Esulti il coro degli angeli, esulti l'assemblea celeste: un inno di gloria saluti il trionfo del Signore risorto. Gioisca la terra inondata da così grande splendore: la luce del Re eterno ha vinto le tenebre del mondo. Gioisca la madre Chiesa, splendente della gloria del suo Signore, e questo tempio tutto risuoni per le acclamazioni del popolo in festa. E voi, fratelli carissimi, qui radunati nella solare chiarezza di questa nuova luce, invocate con me la misericordia di Dio onnipotente. Egli che mi ha chiamato, senza alcun merito, nel numero dei suoi ministri, irradi il suo mirabile fulgore, perché sia piena e perfetta la lode di questo cero.

## Præconium paschale

*Il diacono, ricevuta la benedizione dal Santo Padre, incensa il cero pasquale e canta l'annunzio pasquale, che i fedeli ascoltano stando in piedi, con la candela accesa.*

*Il diacono:*

Exsultet iam angelica turba cælorum:  
exsultent divina mysteria:  
et pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris.  
Gaudet et tellus tantis irradiata fulgoribus:  
et, æterni Regis splendore illustrata,  
totius orbis se sentiat amisisse caliginem.  
Lætetur et mater Ecclesia,  
tanti luminis adornata fulgoribus:  
et magnis populorum vocibus hæc aula resultet.  
Quapropter astantes vos, fratres carissimi,  
ad tam miram huius sancti luminis claritatem,  
una mecum, quæso,  
Dei omnipotentis misericordiam invocate.  
Ut, qui me non meis meritis  
intra Levitarum numerum dignatus est aggregare,  
luminis sui claritatem infundens,  
cerei huius laudem implere perficiat.

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.

È veramente cosa buona e giusta esprimere con il canto l'esultanza dello spirito, e inneggiare al Dio invisibile, Padre onnipotente, e al suo unico Figlio, Gesù Cristo nostro Signore.

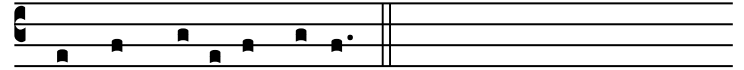
Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness.

Egli ha pagato per noi all'eterno Padre il debito di Adamo, e con il sangue sparso per la nostra salvezza ha cancellato la condanna della colpa antica.

These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers.

Questa è la vera Pasqua, in cui è ucciso il vero Agnello, che con il suo sangue consacra le case dei fedeli.

℣. Dominus vobiscum.



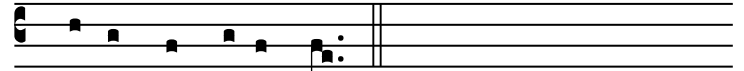
℟. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℟. Ha-bemus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,  
invisibilem Deum Patrem omnipotentem  
Filiumque eius Unigenitum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
toto cordis ac mentis affectu et vocis ministerio personare.

Qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum solvit,  
et veteris piaculi cautionem pio cruore deterisit.

Hæc sunt enim festa paschalia,  
in quibus verus ille Agnus occiditur,  
cuius sanguine postes fidelium consecrantur.

This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea.

This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin.

This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.

This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld.

Our birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!

O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!

O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld!

This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness.

The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty.

Questa è la notte in cui hai liberato i figli di Israele, nostri padri, dalla schiavitù dell'Egitto, e li hai fatti passare illlesi attraverso il Mar Rosso.

Questa è la notte in cui hai vinto le tenebre del peccato con lo splendore della colonna di fuoco.

Questa è la notte che salva su tutta la terra i credenti nel Cristo dall'oscurità del peccato e dalla corruzione del mondo, li consacra all'amore del Padre e li unisce nella comunione dei santi.

Questa è la notte in cui Cristo, spezzando i vincoli della morte risorge vincitore dal sepolcro.

Nessun vantaggio per noi essere nati, se lui non ci avesse redenti. O immensità del tuo amore per noi! O inestimabile segno di bontà: per riscattare lo schiavo, hai sacrificato il tuo Figlio!

Davvero era necessario il peccato di Adamo, che è stato distrutto con la morte del Cristo.

Felice colpa, che meritò di avere un così grande redentore!

O notte beata, tu sola hai meritato di conoscere il tempo e l'ora in cui Cristo è risorto dagli inferi.

Di questa notte è stato scritto: la notte splenderà come il giorno, e sarà fonte di luce per la mia delizia.

Il santo mistero di questa notte sconfigge il male, lava le colpe, restituisce l'innocenza ai peccatori, la gioia agli afflitti. Dissipa l'odio, piega la durezza dei potenti, promuove la concordia e la pace.

Hæc nox est,  
in qua primum patres nostros,  
filios Israel eductos de Ægypto,  
Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti.

Hæc igitur nox est,  
quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit.

Hæc nox est,  
quæ hodie per universum mundum in Christo credentes,  
a vitiis sæculi et caligine peccatorum segregatos,  
reddit gratiæ, sociat sanctitati.

Hæc nox est,  
in qua, destructis vinculis mortis,  
Christus ab inferis victor ascendit.

Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.  
O mira circa nos tuæ pietatis dignatio!  
O inæstimabilis dilectio caritatis:  
ut servum redimeres, Filium tradidisti!

O certe necessarium Adæ peccatum,  
quod Christi morte deletum est!

O felix culpa,  
quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem!

O vere beata nox,  
quæ sola meruit scire tempus et horam,  
in qua Christus ab inferis resurrexit!

Hæc nox est, de qua scriptum est:  
Et nox sicut dies illuminabitur:  
et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Huius igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat:  
et reddit innocentiam lapsis et mæstis lætitiis.  
Fugat odia, concordiam parat et curvat imperia.

On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor,

a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.

In questa notte di grazia accogli, Padre santo, il sacrificio di lode, che la Chiesa ti offre per mano dei suoi ministri, nella solenne liturgia del cero, frutto del lavoro delle api, simbolo della nuova luce.

Riconosciamo nella colonna dell'Esodo gli antichi presagi di questo lume pasquale che un fuoco ardente ha acceso in onore di Dio.

Pur diviso in tante fiammelle non estingue il suo vivo splendore, ma si accresce nel consumarsi della cera che l'ape madre ha prodotto per alimentare questa preziosa lampada.

O notte veramente gloriosa, che ricongiunge la terra al cielo e l'uomo al suo creatore!

Ti preghiamo dunque, Signore, che questo cero, offerto in onore del tuo nome per illuminare l'oscurità di questa notte, risplenda di luce che mai si spegne. Salga a te come profumo soave, si confonda con le stelle del cielo. Lo trovi acceso la stella del mattino, quella stella che non conosce tramonto: Cristo, tuo Figlio, che risuscitato dai morti fa risplendere sugli uomini la sua luce serena e vive e regna nei secoli dei secoli.

In huius igitur noctis gratia,  
suscipe, sancte Pater, laudis huius sacrificium vespertinum,  
quod tibi in hac cerei oblatione sollemni,  
per ministrorum manus  
de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.

Sed iam columnæ huius præconia novimus,  
quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Qui, licet sit divisus in partes,  
mutuati tamen luminis detrimenta non novit.  
Alitur enim liquantibus ceris,  
quas in substantiam pretiosæ huius lampadis  
apis mater eduxit.

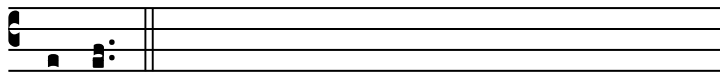
O vere beata nox,  
in qua terrenis cælestia, humanis divina iunguntur!

Oramus ergo te, Domine,  
ut cereus iste in honorem tui nominis consecratus,  
ad noctis huius caliginem destruendam,  
indeficiens perseveret.

Et in odorem suavitatis acceptus,  
supernis luminaribus misceatur.  
Flammas eius lucifer matutinus inveniat:  
Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum:  
Christus Filius tuus,

qui, regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit,  
et vivit et regnat in sæcula sæculorum.

*L'assemblea:*



A-men.

*Si spengono le candele.*



Second part:  
THE LITURGY OF THE WORD

Dear brethren, now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God.

Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer.

Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

First reading

*God saw all he had made,  
and indeed it was very good.*

A reading from the book of Genesis

In the beginning God created the heavens and the earth.

God said, 'Let us make man in our own image, in the likeness of ourselves, and let them be masters of the fish of the sea, the birds of heaven, the cattle, all the wild beasts and all the reptiles that crawl upon the earth.'

'God created man in the image of himself, in the image of God he created him, male and female he created them.'

God blessed them, saying to them, 'Be fruitful, multiply, fill the earth and conquer it. Be masters of the fish of the sea, the birds of heaven and all living animals on the earth.' God said,

Parte seconda:  
LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Dio vide quanto aveva fatto,  
ed ecco, era cosa molto buona.*

Dal libro della Genesi

In principio Dio creò il cielo e la terra.

Dio disse: «Facciamo l'uomo a nostra immagine, secondo la nostra somiglianza: domini sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutti gli animali selvatici e su tutti i rettili che strisciano sulla terra».

E Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò: maschio e femmina li creò. Dio li benedisse e Dio disse loro: «Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra e soggiogatela, dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e su ogni essere vivente che striscia sulla terra».

Pars secunda:  
LITURGIA VERBI

*Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi,  
dopo il solenne inizio della Veglia, ascoltiamo ora in devoto raccoglimento la parola di Dio.

Meditiamo come nell'antica alleanza Dio salvò il suo popolo e nella pienezza dei tempi, ha inviato il suo Figlio per la nostra redenzione.

Preghiamo perché Dio nostro Padre conduca a compimento quest'opera di salvezza incominciata con la Pasqua.

Lectio prima

*Vidit Deus cuncta quæ fecit, et erant valde bona.*

Lecture du livre de la Genèse

1, 1. 26-31

Au commencement,  
Dieu créa le ciel et la terre.

Dieu dit :  
« Faisons l'homme à notre image,  
selon notre ressemblance.

Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,  
des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages,  
et de toutes les bestioles  
qui vont et viennent sur la terre. »

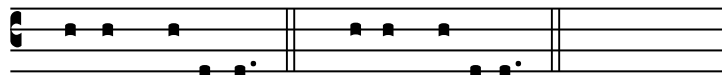
'See, I give you all the seed-bearing plants that are upon the whole earth, and all the trees with seed-bearing fruit; this shall be your food. To all wild beasts, all birds of heaven and all living reptiles on the earth I give all the foliage of plants for food.' And so it was. God saw all he had made, and indeed it was very good.

Dio disse: «Ecco, io vi do ogni erba che produce seme e che è su tutta la terra, e ogni albero fruttifero che produce seme: saranno il vostro cibo. A tutti gli animali selvatici, a tutti gli uccelli del cielo e a tutti gli esseri che strisciano sulla terra e nei quali è alito di vita, io do in cibo ogni erba verde». E così avvenne. Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco, era cosa molto buona.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

Dieu créa l'homme à son image,  
à l'image de Dieu il le créa,  
il les créa homme et femme.  
Dieu les bénit et leur dit :  
« Soyez féconds et multipliez-vous,  
remplissez la terre et soumettez-la.  
Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,  
et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. »  
Dieu dit encore :  
« Je vous donne toute plante qui porte sa semence  
sur toute la surface de la terre,  
et tout arbre dont le fruit porte sa semence :  
telle sera votre nourriture.  
À tous les animaux de la terre,  
à tous les oiseaux du ciel,  
à tout ce qui va et vient sur la terre  
et qui a souffle de vie,  
je donne comme nourriture toute herbe verte. »  
Et ce fut ainsi.  
Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ;  
et voici : cela était très bon.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

Send forth your spirit, O Lord, and re-  
new the face of the earth.

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnova-  
re la terra.

Bless the Lord, my soul! Lord God, how  
great you are, clothed in majesty and  
glory, wrapped in light as in a robe!

Benedici il Signore, anima mia! Sei tanto  
grande, Signore, mio Dio! Sei rivestito  
di maestà e di splendore, avvolto di luce  
come di un manto.

You founded the earth on its base, to  
stand firm from age to age. You wrapped  
it with the ocean like a cloak: the waters  
stood higher than the mountains.

Egli fondò la terra sulle sue basi: non  
potrà mai vacillare. Tu l'hai coperta con  
l'oceano come una veste; al di sopra dei  
monti stavano le acque.

You make springs gush forth in the val-  
leys; they flow in between the hills. On  
their banks dwell the birds of heaven;  
from the branches they sing their song.

Tu mandi nelle valli acque sorgive per-  
ché scorrono tra i monti. In alto abita-  
no gli uccelli del cielo e cantano tra le  
fronde.

Psalmus responsorius

*Il salmista:*

Ps 103

*R.* E - mit - te Spi - ri - tum tu - um, Do - mi - ne, et  
re - no - va fa - ci - em ter - ræ.

*L'assemblea ripete:*

Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

1. Benedic, anima mea, Domino.  
Domine Deus meus, magnificatus es vehementer!  
Maiestatem et decorem induisti,  
amictus lumine sicut vestimento. *R.*

2. Qui fundasti terram super stabilitatem suam,  
non inclinabitur in sæculum sæculi.  
Abyssus sicut vestimentum operuit eam,  
super montes stabant aquæ. *R.*

3. Qui emittis fontes in torrentes;  
inter medium montium pertransibunt.  
Super ea volucres cæli habitabunt  
de medio ramorum dabunt voces. *R.*

## Prayer

Let us pray.

O God, who wonderfully created human nature and still more wonderfully redeemed it, grant us, we pray, to set our minds against the enticements of sin, that we may merit to attain eternal joys.

Through Christ our Lord.

## Orazione

Preghiamo.

O Dio, che in modo mirabile ci hai creati a tua immagine e in modo più mirabile ci hai rinnovati e redenti, fa' che resistiamo con la forza dello spirito alle seduzioni del peccato, per giungere alla gioia eterna.

Per Cristo nostro Signore.

## Oratio

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui mirabiliter creasti hominem et mirabilius redemisti,  
da nobis, quæsumus,  
contra oblectamenta peccati mentis ratione persistere,  
ut mereamur ad æterna gaudia pervenire.  
Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

## Second reading

*The sacrifice of Abraham,  
our father in faith.*

## Seconda lettura

*Il sacrificio di Abramo,  
nostro padre nella fede.*

Dal libro della Genesi

In quei giorni, Dio mise alla prova Abramo e gli disse: «Abramo!». Rispose: «Eccomi!». Riprese: «Prendi tuo figlio, il tuo unigenito che ami, Isacco, va' nel territorio di Mòria e offrilo in olocausto su di un monte che io ti indicherò».

Così arrivarono al luogo che Dio gli aveva indicato; qui Abramo costruì l'altare, collocò la legna. Poi Abramo stese la mano e prese il coltello per immolare suo figlio. Ma l'angelo del Signore lo chiamò dal cielo e gli disse: «Abramo, Abramo!». Rispose: «Eccomi!». L'angelo disse: «Non stendere la mano contro il ragazzo e non fargli niente! Ora so che tu temi Dio e non mi hai rifiutato tuo figlio, il tuo unigenito».

Allora Abramo alzò gli occhi e vide un ariete, impigliato con le corna in un ceppuglio. Abramo andò a prendere l'ariete e lo offrì in olocausto invece del figlio.

L'angelo del Signore chiamò dal cielo Abramo per la seconda volta e disse: «Giuro per me stesso, oracolo del Signore: perché tu hai fatto questo e non hai risparmiato tuo figlio, il tuo unigenito, io ti colmerò di benedizioni e renderò molto numerosa la tua discendenza, come le stelle del cielo e come la sabbia che è sul lido del mare; la tua discendenza si impadronirà delle città dei nemici. Si diranno benedette nella tua discendenza tutte le nazioni della terra, perché tu hai obbedito alla mia voce».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Lectio secunda

*Sacrificium Patriarchæ nostri Abrahamæ.*

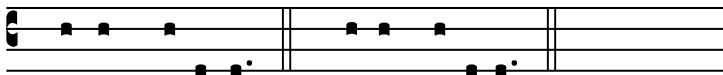
A reading from the book of Genesis **22, 1-2. 9a. 10-13. 15-18**

God put Abraham to the test. 'Abraham, Abraham,' he called. 'Here I am' he replied. 'Take your son,' God said 'your only child Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him as a burnt offering, on a mountain I will point out to you.'

When they arrived at the place God had pointed out to him, Abraham built an altar there, and arranged the wood. Then he stretched out his hand and seized the knife to kill his son.

But the angel of the Lord called to him from heaven, 'Abraham, Abraham' he said. 'I am here' he replied. 'Do not raise your hand against the boy' the angel said. 'Do not harm him, for now I know you fear God. You have not refused me your son, your only son.' Then looking up, Abraham saw a ram caught by its horns in a bush. Abraham took the ram and offered it as a burnt-offering in place of his son.

The angel of the Lord called Abraham a second time from heaven. 'I swear by my own self – it is the Lord who speaks – because you have done this, because you have not refused me your son, your only son, I will shower blessings on you, I will make your descendants as many as the stars of heaven and the grains of sand on the seashore. Your descendants shall gain possession of the gates of their enemies. All the nations of the earth shall bless themselves by your descendants, as a reward for your obedience.'



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

Preserve me, God, I take refuge in you.

Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.

O Lord, it is you who are my portion and cup; it is you yourself who are my prize. I keep the Lord ever in my sight: since he is at my right hand, I shall stand firm.

Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: nelle tue mani è la mia vita. Io pongo sempre davanti a me il Signore, sta alla mia destra, non potrò vacillare.

And so my heart rejoices, my soul is glad; even my body shall rest in safety. For you will not leave my soul among the dead, nor let your beloved know decay.

Per questo gioisce il mio cuore ed esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro, perché non abbandonerai la mia vita negli inferi, né lascerai che il tuo fedele veda la fossa.

You will show me the path of life, the fullness of joy in your presence, at your right hand happiness for ever.

Mi indicherai il sentiero della vita, gioia piena alla tua presenza, dolcezza senza fine alla tua destra.

Psalmus responsorius

*Il salmista:*

Ps 15



**R.** Con-ser-va me, De - us, quo-ni-am spe - ra - vi in te.

*L'assemblea ripete:* Conserva me, Deus, quoniam speravi in te.

1. Dominus pars hereditatis meæ et calicis mei: tu es qui detines sortem meam. Proponebam Dominum in conspectu meo semper; quoniam a dextris est mihi, non commovebor. **R.**

2. Propter hoc lætatum est cor meum, et exsultaverunt præcordia mea; insuper et caro mea requiescet in spe. Quoniam non derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. **R.**

3. Notas mihi facies vias vitæ, plenitudinem lætitiæ cum vultu tuo, delectationes in dextera tua usque in finem. **R.**

## Prayer

Let us pray.

O God, supreme Father of the faithful, who increase the children of your promise by pouring out the grace of adoption throughout the whole world and who through the Paschal Mystery make your servant Abraham father of nations, as once you swore, grant, we pray, that your peoples may enter worthily into the grace to which you call them.  
Through Christ our Lord.

## Orazione

Preghiamo.

O Dio, Padre dei credenti, che estendendo a tutti gli uomini il dono dell'adozione filiale, moltiplichi in tutta la terra i tuoi figli, e nel sacramento pasquale del Battesimo adempi la promessa fatta ad Abramo di renderlo padre di tutte le nazioni, concedi al tuo popolo di rispondere degnamente alla grazia della tua chiamata.  
Per Cristo nostro Signore.

## Oratio

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, Pater summe fidelium,  
qui promissionis tuæ filios diffusa adoptionis gratia  
in toto terrarum orbe multiplicas,  
et per paschale sacramentum  
Abraham puerum tuum  
universarum, sicut iurasti, gentium efficis patrem,  
da populis tuis digne ad gratiam tuæ vocationis intrare.  
Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

### Third reading

*The sons of Israel went on dry ground right into the sea.*

A reading from the book of Exodus

The Lord said to Moses, 'Why do you cry to me so? Tell the sons of Israel to march on. For yourself, raise your staff and stretch out your hand over the sea and part it for the sons of Israel to walk through the sea on dry ground. I for my part will make the heart of the Egyptians so stubborn that they will follow them. So shall I win myself glory at the expense of Pharaoh, of all his army, his chariots, his horsemen. And when I have won glory for myself, at the expense of Pharaoh and his chariots and his army, the Egyptians will learn that I am the Lord.'

Then the angel of God, who marched at the front of the army of Israel, changed station and moved to their rear. The pillar of cloud changed station from the front to the rear of them, and remained there. It came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel. The cloud was dark, and the night passed without the armies drawing any closer the whole night long.

Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove back the sea with a strong easterly wind all night, and he made dry land of the sea. The waters parted and the sons of Israel went on dry ground right into the sea, walls of water to right and to left of them. The Egyptians gave chase: after them they went, right into the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

### Terza lettura

*Gli Israeliti camminarono all'asciutto in mezzo al mare.*

Dal libro dell'Esodo

In quei giorni, il Signore disse a Mosè: «Perché gridi verso di me? Ordina agli Israeliti di riprendere il cammino. Tu intanto alza il bastone, stendi la mano sul mare e dividilo, perché gli Israeliti entrino nel mare all'asciutto. Ecco, io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri».

L'angelo di Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò dietro. Andò a porsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. La nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte; così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte.

Allora Mosè stese la mano sul mare. E il Signore durante tutta la notte risospinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto; le acque si divisero. Gli Israeliti entrarono nel mare sull'asciutto, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra. Gli Egiziani li inseguirono, e tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri entrarono dietro di loro in mezzo al mare.

### Lectio tertia

*Ingressi sunt Filii Israel per medium maris sicci.*

Lectura del libro del Éxodo

14, 15 – 15, 1

En aquellos días, el Señor dijo a Moisés:

«¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los hijos de Israel pasen por medio del mar, por lo seco. Yo haré que los egipcios se obstinen y entren detrás de vosotros, y me cubriré de gloria a costa del faraón y de todo su ejército, de sus carros y de sus jinetes. Así sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa del faraón, de sus carros y de sus jinetes».

Se puso en marcha el ángel del Señor, que iba al frente del ejército de Israel, y pasó a retaguardia. También la columna de nube, que iba delante de ellos, se desplazó y se colocó detrás, poniéndose entre el campamento de los egipcios y el campamento de Israel. La nube era tenebrosa y transcurrió toda la noche sin que los ejércitos pudieran aproximarse el uno al otro. Moisés extendió su mano sobre el mar y el Señor hizo retirarse el mar con un fuerte viento del este que sopló toda la noche; el mar se secó y se dividieron las aguas. Los hijos de Israel entraron en medio del mar, en lo seco, y las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda. Los egipcios los persiguieron y entraron tras ellos, en medio del mar: todos los caballos del faraón, sus carros y sus jinetes.



In the morning watch, the Lord looked down on the army of the Egyptians from the pillar of fire and of cloud, and threw the army into confusion. He so clogged their chariot wheels that they could scarcely make headway. 'Let us flee from the Israelites,' the Egyptians cried. 'The Lord is fighting for them against the Egyptians!'

'Stretch out your hand over the sea,' the Lord said to Moses, 'that the waters may flow back on the Egyptians and their chariots and their horsemen.'

Moses stretched out his hand over the sea and, as day broke, the sea returned to its bed. The fleeing Egyptians marched right into it, and the Lord overthrew the Egyptians in the very middle of the sea. The returning waters overwhelmed the chariots and the horsemen of Pharaoh's whole army, which had followed the Israelites into the sea; not a single one of them was left. But the sons of Israel had marched through the sea on dry ground, walls of water to right and to left of them.

That day, the Lord rescued Israel from the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore. Israel witnessed the great act that the Lord had performed against the Egyptians, and the people venerated the Lord; they put their faith in the Lord and in Moses, his servant.

It was then that Moses and the sons of Israel sang this song in honour of the Lord:

Ma alla veglia del mattino il Signore, dalla colonna di fuoco e di nube, gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: «Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani!».

Il Signore disse a Mosè: «Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri». Mosè stese la mano sul mare e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto, mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro. Il Signore li travolse così in mezzo al mare. Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra.

In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani, e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto, e il popolo temette il Signore e credette in lui e in Mosè suo servo.

Allora Mosè e gli Israeliti cantarono questo canto al Signore e dissero:

Era ya la vigilia matutina cuando el Señor miró desde la columna de fuego y humo hacia el ejército de los egipcios y sembró el pánico en el ejército egipcio. Trabó las ruedas de sus carros, haciéndolos avanzar pesadamente.

Los egipcios dijeron:

«Huyamos ante Israel, porque el Señor lucha por él contra Egipto».

Luego dijo el Señor a Moisés:

«Extiende tu mano sobre el mar, y vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes».

Moisés extendió su mano sobre el mar; y al despuntar el día el mar recobró su estado natural, de modo que los egipcios, en su huida, toparon con las aguas. Así precipitó el Señor a los egipcios en medio del mar.

Las aguas volvieron y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del faraón, que había entrado en el mar. Ni uno solo se salvó.

Mas los hijos de Israel pasaron en seco por medio del mar, mientras las aguas hacían de muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel del poder de Egipto, e Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Vio, pues, Israel la mano potente que el Señor había desplegado contra los egipcios, y temió el pueblo al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.

Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este canto al Señor:

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

I will sing to the Lord, glorious his triumph!

Cantiamo al Signore: stupenda è la sua vittoria.

I will sing to the Lord, glorious his triumph! Horse and rider he has thrown into the sea! The Lord is my strength, my song, my salvation. This is my God and I extol him, my father's God and I give him praise.

«Voglio cantare al Signore, perché ha mirabilmente trionfato: cavallo e cavaliere ha gettato nel mare. Mia forza e mio canto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. È il mio Dio: lo voglio lodare, il Dio di mio padre: lo voglio esaltare!

The Lord is a warrior! 'The Lord' is his name. The chariots of Pharaoh he hurled into the sea, the flower of his army is drowned in the sea.

Il Signore è un guerriero, Signore è il suo nome. I carri del faraone e il suo esercito li ha scagliati nel mare; i suoi combattenti scelti furono sommersi nel Mar Rosso.

Psalmus responsorius

*La schola e l'assemblea:*

Ex 15, 1-6



*R.* Can - te - mus Do - mi - no: glo - ri - o - se



e - nim ma - gni - fi - ca - tus est.

1. «Cantemus Domino,  
gloriose enim magnificatus est:  
equum et ascensorem eius  
deiecit in mare!

Fortitudo mea et robur meum Dominus,  
et factus est mihi in salutem.

Iste Deus meus,  
et glorificabo eum;  
Deus patris mei,  
et exaltabo eum! *R.*

2. Dominus quasi vir pugnator;  
Dominus nomen eius!  
Currus pharaonis et exercitum eius  
proiecit in mare;  
electi bellatores eius  
submersi sunt in mari Rubro. *R.*

The deeps hide them; they sank like a stone. Your right hand, Lord, glorious in its power, your right hand, Lord, has shattered the enemy. In the greatness of your glory you crushed the foe.

#### Prayer

Let us pray.

O God, whose ancient wonders remain undimmed in splendour even in our day, for what you once bestowed on a single people, freeing them from Pharaoh's persecution by the power of your right hand now you bring about as the salvation of the nations through the waters of rebirth, grant, we pray, that the whole world may become children of Abraham and inherit the dignity of Israel's birthright.

Through Christ our Lord.

Gli abissi li ricoprirono, sprofondarono come pietra. La tua destra, Signore, è gloriosa per la potenza, la tua destra, Signore, annienta il nemico.

#### Orazione

Preghiamo.

O Dio, anche ai nostri tempi vediamo risplendere i tuoi antichi prodigi: ciò che facesti con la tua mano potente per liberare un solo popolo dall'oppressione del faraone, ora lo compi attraverso l'acqua del Battesimo per la salvezza di tutti i popoli; concedi che l'umanità intera sia accolta tra i figli di Abramo e partecipi alla dignità del popolo eletto.

Per Cristo nostro Signore.

3. *Abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapis. Dexteræ tuæ, Domine, magnifice in fortitudine, dexteræ tuæ, Domine, percussit inimicum. R.*

#### Oratio

*Il Santo Padre:*


Oremus.

Deus, cuius antiqua miracula etiam nostris temporibus coruscare sentimus, dum, quod uni populo a persecutione Pharaonis liberando dexteræ tuæ potentia contulisti, id in salutem gentium per aquam regenerationis operaris, præsta, ut in Abrahamæ filios et in Israeliticam dignitatem totius mundi transeat plenitudo. Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

**Gloria**  
(De angelis)


*Il cantore:*

V 

Glo-ri-a in excel-sis De-o

*Suono delle campane.*

*La schola:*




et in terra pax homi-ni-bus bo-næ vo-lunta-tis.

*L'assemblea:*

*La schola:*

*L'assemblea:*



Lauda-mus te, be-ne-di-cimus te, ad-o-ra-mus

*La schola:*

*L'assemblea:*



te, glo-ri-fi-camus te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter

*La schola:*



magnam glo-ri-am tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-

*L'assemblea:*



tis, De-us Pa-ter omni-po-tens. Domi-ne Fi-li u-

*La schola:*



ni-ge-ni-te, Ie-su Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus

*L'assemblea:*



De-i, Fi-li-us Pa-tris, qui tollis pec-ca-ta mun-

*La schola:*




di, mi-se-re-re no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi,

*L'assemblea:*



sus-ci-pe de-pre-ca-ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad

*La schola:*



dexte-ram Pa-tris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu

Collect

Let us pray.

O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che illumini questa santissima notte con la gloria della risurrezione del Signore, ravviva nella tua famiglia lo spirito di adozione, perché tutti i tuoi figli, rinnovati nel corpo e nell'anima, siano sempre fedeli al tuo servizio.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

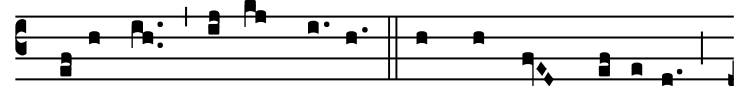
*L'assemblea:*

*La schola:*



so-lus Sanctus, tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-

*L'assemblea:*



tissi-mus, Ie-su Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu:

*La schola e l'assemblea:*



in glo-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem gloria dominicæ resurrectionis illustras, excita in Ecclesia tua adoptionis spiritum, ut, corpore et mente renovati, puram tibi exhibeamus servitutum.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

## Epistle

*Christ, having been raised from the dead,  
will never die again.*

A reading from the letter of Saint Paul  
to the Romans

When we were baptised in Christ Jesus  
we were baptised in his death; in other  
words, when we were baptised we went  
into the tomb with him and joined him  
in death, so that as Christ was raised  
from the dead by the Father's glory, we  
too might live a new life.

If in union with Christ we have imitated  
his death, we shall also imitate him in his  
resurrection. We must realise that our  
former selves have been crucified with  
him to destroy this sinful body and to  
free us from the slavery of sin. When a  
Christian dies, of course, he has finished  
with sin.

But we believe that having died with  
Christ we shall return to life with him:  
Christ, as we know, having been raised  
from the dead will never die again.  
Death has no power over him any more.  
When he died, he died, once for all, to  
sin, so his life now is life with God; and  
in that way, you too must consider your-  
selves to be dead to sin but alive for God  
in Christ Jesus.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Most Holy Father, I bring you tidings of  
a great joy, which is alleluia.

## Epistola

*Cristo risorto dai morti  
non muore più.*

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

Beatissimo Padre, vi annunzio una  
grande gioia: Alleluia.

## Epistola

*Christus suscitatus ex mortuis iam non moritur.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

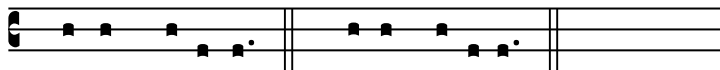
6, 3-11

Fratelli, non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte?

Per mezzo del battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. Se infatti siamo stati intimamente uniti a lui a somiglianza della sua morte, lo saremo anche a somiglianza della sua risurrezione.

Lo sappiamo: l'uomo vecchio che è in noi è stato crocifisso con lui, affinché fosse reso inefficace questo corpo di peccato, e noi non fossimo più schiavi del peccato. Infatti chi è morto, è liberato dal peccato.

Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore più; la morte non ha più potere su di lui. Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

*Il diacono si avvicina al Santo Padre e gli annunzia:*

Beatissime Pater,  
annuntio vobis gaudium magnum,  
quod est Alleluia.

### Responsorial Psalm

Give thanks to the Lord for he is good, for his love has no end. Let the sons of Israel say: 'His love has no end.'

Alleluia, alleluia, alleluia!

The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds.

The stone which the builders rejected has become the corner stone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

### Salmo responsoriale

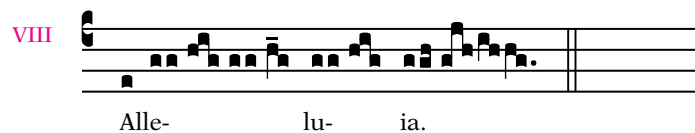
Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre. Dica Israele: «Il suo amore è per sempre».

Alleluia, alleluia, alleluia.

La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze. Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo. Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

*Tutti si alzano. Il diacono intona l'Alleluia tre volte, elevando il tono della voce:*



*L'assemblea ogni volta ripete il canto.*

### Psalmus responsorius

*La schola:*

Ps 117

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. Dicat nunc Israel, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius.

*L'assemblea:*



*Il salmista:*

2. Dexteræ Domini fecit virtutem, dexteræ Domini exaltata est. Non moriar, sed vivam et narrabo opera Domini. **R.**

3. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris. **R.**

## Gospel

*Jesus of Nazareth, who was crucified,  
has risen.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-  
ing to Mark.

Glory to you, O Lord.

When the sabbath was over, Mary of Mag-  
dala, Mary the mother of James, and Sa-  
lome, bought spices with which to go and  
anoint him. And very early in the morn-  
ing on the first day of the week they went  
to the tomb, just as the sun was rising.

They had been saying to one another,  
‘Who will roll away the stone for us from  
the entrance to the tomb?’ But when they  
looked they could see that the stone –  
which was very big – had already been  
rolled back. On entering the tomb they  
saw a young man in a white robe seated  
on the right-hand side, and they were  
struck with amazement. But he said to  
them, ‘There is no need for alarm. You  
are looking for Jesus of Nazareth, who  
was crucified: he has risen, he is not here.

## Vangelo

*Gesù Nazareno, il crocifisso,  
è risorto.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, o Signore.

Passato il sabato, Maria di Magdala, Ma-  
ria madre di Giacomo e Salòme compra-  
rono oli aromatici per andare a ungerlo.  
Di buon mattino, il primo giorno della  
settimana, vennero al sepolcro al levare  
del sole.

Dicevano tra loro: «Chi ci farà rotolare  
via la pietra dall'ingresso del sepolcro?».  
Alzando lo sguardo, osservarono che la  
pietra era già stata fatta rotolare, benché  
fosse molto grande.

Entrate nel sepolcro, videro un giovane,  
seduto sulla destra, vestito d'una veste  
bianca, ed ebbero paura. Ma egli disse  
loro: «Non abbiate paura! Voi cercate  
Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto,  
non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano

## Evangelium

*Iesus Nazarenus crucifixus surrexit.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum

16, 1-7



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Iesum. Et valde mane, prima sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

Et dicebant ad invicem: «Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monu-  
menti?». Et respicientes vident revolutum lapidem; erat quippe  
magnus valde.

Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in  
dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.

Qui dicit illis: «Nolite expavescere! Iesum quæritis Nazarenum  
crucifixum. Surrexit, non est hic; ecce locus, ubi posuerunt eum.



See, here is the place where they laid him. But you must go and tell his disciples and Peter, “He is going before you to Galilee; it is there you will see him, just as he told you.”

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

posto. Ma andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro: “Egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto”».

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Sed ite, dicite discipulis eius et Petro: “Præcedit vos in Galilæam. Ibi eum videbitis, sicut dixit vobis”».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

*L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.*

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Third part:  
BAPTISMAL LITURGY

Parte terza:  
LITURGIA BATTESIMALE

Dearly beloved,  
with one heart and one soul, let us by  
our prayers come to the aid of these  
our brothers and sisters in their blessed  
hope, so that, as they approach the font  
of rebirth, the almighty Father may be-  
stow on them all his merciful help.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

Christ, have mercy.  
R. Christ, have mercy.

Cristo, pietà.  
R. Cristo, pietà.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

Holy Mary, Mother of God  
R. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio  
R. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...  
50

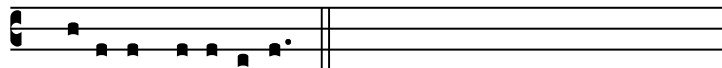
Santi angeli di Dio...

Pars tertia:  
LITURGIA BAPTISMALIS

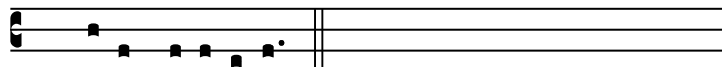
*Il Santo Padre:*

Carissimi,  
accompagniamo con la nostra unanime preghiera la gioiosa spe-  
ranza dei nostri fratelli, perché Dio Padre onnipotente nella sua  
grande bontà li guidi al fonte della rigenerazione.

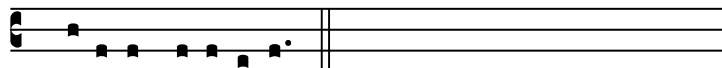
*La schola e successivamente l'assemblea:*



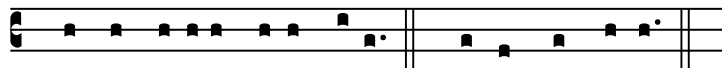
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



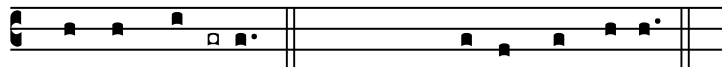
Christe, e-le- i-son. R. Christe, eleison.



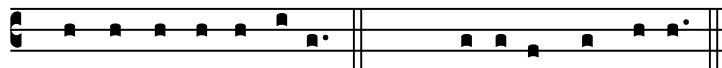
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro no-bis.



Sancte Micha- el, R. o- ra pro no-bis.



Sancti Ange- li De- i, R. o- ra- te pro no-bis.

Saint John the Baptist...	San Giovanni Battista...
Saint Joseph...	San Giuseppe...
Saint Peter and Saint Paul...	Santi Pietro e Paolo...
Saint Andrew...	Sant'Andrea...
Saint John...	San Giovanni...
Saint Mary Magdalene...	San Maria Maddalena...
Saint Stephen...	Santo Stefano...
Saint Ignatius of Antioch...	Sant'Ignazio d'Antiochia...
Saint Lawrence...	San Lorenzo...
Saint Perpetua and Saint Felicity...	Sante Perpetua e Felicitas...
Saint Agnes...	Sant'Agnese...
Saint Gregory...	San Gregorio...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil...	San Basilio...
Saint Martin...	San Martino...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Francis and Saint Dominic...	Santi Francesco e Domenico...
Saint Francis Xavier...	San Francesco Saverio...
Saint John Vianney...	San Giovanni Maria Vianney...
Saint Catherine of Siena...	Santa Caterina da Siena...
Saint Teresa of Jesus...	Santa Teresa di Gesù...
All holy men and women, Saints of God...	Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful.  
 R. Lord, deliver us, we pray.  
 From all evil...  
 From every sin...  
 From everlasting death...  
 By your Incarnation...  
 By your Death and Resurrection...  
 By the outpouring of the Holy Spirit...

Nella tua misericordia  
 R. salvaci, Signore.  
 Da ogni male...  
 Da ogni peccato...  
 Dalla morte eterna...  
 Per la tua incarnazione...  
 Per la tua morte e risurrezione...  
 Per il dono dello Spirito Santo...

Sancte Ioannes Baptista,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph,	ora pro nobis.
Sancti Petre et Paule,	orate pro nobis.
Sancte Andrea,	ora pro nobis.
Sancte Ioannes,	ora pro nobis.
Sancta Maria Magdalena,	ora pro nobis.
Sancte Stephane,	ora pro nobis.
Sancte Ignati Antiochene,	ora pro nobis.
Sancte Laurenti,	orate pro nobis.
Sanctæ Perpetua et Felicitas,	ora pro nobis.
Sancta Agnes,	ora pro nobis.
Sancte Gregori,	ora pro nobis.
Sancte Augustine,	ora pro nobis.
Sancte Athanasi,	ora pro nobis.
Sancte Basili,	ora pro nobis.
Sancte Martine,	ora pro nobis.
Sancte Benedicte,	orate pro nobis.
Sancti Francisce et Dominice,	ora pro nobis.
Sancte Francisce <i>Xavier</i> ,	ora pro nobis.
Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> ,	ora pro nobis.
Sancta Catharina <i>Senensis</i> ,	ora pro nobis.
Sancta Teresia a Iesu,	ora pro nobis.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,	orate pro nobis.



Pro-pi-ti-us es-to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,	libera nos, Domine.
Ab omni peccato,	libera nos, Domine.
A morte perpetua,	libera nos, Domine.
Per incarnationem tuam,	libera nos, Domine.
Per mortem et resurrectionem tuam,	libera nos, Domine.
Per effusionem Spiritus Sancti,	libera nos, Domine.

Be merciful to us sinners  
℟. Lord, we ask you, hear our prayer.

Bring these chosen ones to new birth  
through the grace of Baptism...  
Jesus, Son of the living God...

Christ, hear us.  
℟. Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.  
℟. Christ, graciously hear us.

Almighty ever-living God, be present by  
the mysteries of your great love and send  
forth the spirit of adoption to create the  
new peoples brought to birth for you in  
the font of Baptism, so that what is to be  
carried out by our humble service may  
be brought to fulfilment by your mighty  
power.  
Through Christ our Lord.

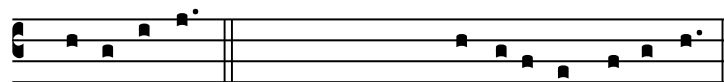
Noi peccatori, ti preghiamo  
℟. ascoltaci, Signore.

Dona la grazia della vita nuova nel Batte-  
simo a questi tuoi eletti...  
Gesù, Figlio del Dio vivente...

Cristo, ascolta la nostra preghiera.  
℟. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

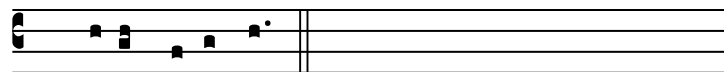
Cristo esaudisci la nostra supplica.  
℟. Cristo esaudisci la nostra supplica.

Dio onnipotente ed eterno, manifesta  
la tua presenza nei sacramenti del tuo  
amore, manda lo spirito di adozione  
a suscitare un popolo nuovo dal fonte  
battesimale, perché l'azione del nostro  
umile ministero sia resa efficace dalla  
tua potenza.  
Per Cristo nostro Signore.

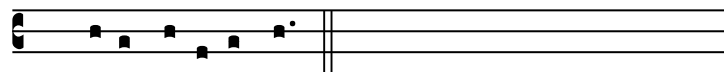


Pecca- to- res, ℟. te rogamus, audi nos.

Ut hos electos per gratiam Baptismi  
regenerare digneris. te rogamus, audi nos.  
Iesu, Fili Dei vivi, te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos. ℟. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. ℟. Christe, exaudi nos.

### *Il Santo Padre:*

Omnipotens sempiterne Deus,  
adesto magnæ pietatis tuæ sacramentis,  
et ad recreandos novos populos,  
quos tibi fons baptismatis parturit,  
spiritum adoptionis emitte,  
ut, quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio,  
virtutis tuæ impleatur effectus.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

## Blessing of Baptismal Water

O God, who by invisible power accomplish a wondrous effect through sacramental signs and who in many ways have prepared water, your creation, to show forth the grace of Baptism;

O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify;

O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue;

O God, who caused the children of Abraham to pass dry-shod through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptized;

O God, whose Son, baptized by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross, gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: 'Go forth, teach all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit', look now, we pray, upon the face of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism.

May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image, and washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the Holy Spirit.

## Benedizione dell'acqua

O Dio, per mezzo dei segni sacramentali, tu operi con invisibile potenza le meraviglie della salvezza; e in molti modi, attraverso i tempi, hai preparato l'acqua, tua creatura, ad essere segno del Battesimo.

Fin dalle origini il tuo Spirito si librava sulle acque, perché contenessero in germe la forza di santificare;

e anche nel diluvio hai prefigurato il Battesimo, perché, oggi come allora, l'acqua segnasse la fine del peccato e l'inizio della vita nuova.

Tu hai liberato dalla schiavitù i figli di Abramo, facendoli passare illeso attraverso il Mar Rosso, perché fossero immagine del futuro popolo dei battezzati.

Infine, nella pienezza dei tempi, il tuo Figlio, battezzato da Giovanni nell'acqua del Giordano, fu consacrato dallo Spirito Santo; innalzato sulla croce, egli versò dal suo fianco sangue e acqua, e dopo la sua risurrezione comandò ai discepoli: «Andate, annunziate il Vangelo a tutti i popoli, e battezzateli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo». Ora, Padre, guarda con amore la tua Chiesa e fa' scaturire per lei la sorgente del Battesimo.

Infondi in quest'acqua, per opera dello Spirito Santo, la grazia del tuo unico Figlio, perché con il sacramento del Battesimo l'uomo, fatto a tua immagine, sia lavato dalla macchia del peccato, e dall'acqua e dallo Spirito Santo rinasca come nuova creatura.

## Benedictio aquæ baptismalis

### *Il Santo Padre:*

Deus, qui invisibili potentia per sacramentorum signa mirabilem operaris effectum, et creaturam aquæ multis modis præparasti, ut baptismi gratiam demonstraret;

Deus, cuius Spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur, ut iam tunc virtutem sanctificandi aquarum natura conciperet;

Deus, qui regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti, ut unius eiusdemque elementi mysterio et finis esset vitiis et origo virtutum;

Deus, qui Abrahæ filios per Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti, ut plebs, a Pharaonis servitute liberata, populum baptizatorum præfiguraret;

Deus, cuius Filius, in aqua Iordanis a Ioanne baptizatus, Sancto Spiritu est inunctus, et, in cruce pendens, una cum sanguine aquam de latere suo produxit, ac, post resurrectionem suam, discipulis iussit: «Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti»: respice in faciem Ecclesiæ tuæ, eique dignare fontem baptismatis aperire.

Sumat hæc aqua Unigeniti tui gratiam de Spiritu Sancto, ut homo, ad imaginem tuam conditus, sacramento baptismatis a cunctis squaloribus vetustatis ablutus, in novam infantiam ex aqua et Spiritu Sancto resurgere mereatur.

May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Discenda, Padre, in quest'acqua, per opera del tuo Figlio, la potenza dello Spirito Santo. Tutti coloro che in essa riceveranno il Battesimo, sepolti insieme con Cristo nella morte con lui risorgano alla vita immortale.

Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Springs of water, bless the Lord; praise and exalt him above all for ever.

Sorgenti delle acque, benedite il Signore: lodatelo ed esaltatelo nei secoli.

*Il diacono immerge il cero pasquale nell'acqua.*

*Il Santo Padre:*

Descendat, quæsumus, Domine,  
in hanc plenitudinem fontis  
per Filium tuum virtus Spiritus Sancti,  
ut omnes, cum Christo consepulti  
per baptismum in mortem,  
ad vitam cum ipso resurgant.  
Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,  
per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

*La schola:*

Be-ne-di-ci-te, fontes, Domi-no, lauda-te et su-per-

ex-alta-te e-um in sæ-cu-la.

*L'assemblea ripete:*

Benedicite, fontes, Domino,  
laudate et superexaltate eum in sæcula.

*Si riaccendono le candele.*

The Renewal  
of Baptismal Promises

Dear brothers and sisters,  
You have asked to be baptised and have  
dedicated much time to your prepara-  
tion. I now invite you, before being  
baptised, to make your profession of  
faith with confidence before the Church,  
along with all those who are taking part  
in this Holy Vigil.

Do you renounce sin, so as to live in the  
freedom of the children of God?

I do.

Do you renounce the lure of evil, so that  
sin may have no mastery over you?

I do.

Do you renounce Satan, the author and  
prince of sin?

I do.

Do you believe in God, the Father  
almighty, Creator of heaven and earth?

I do.

Do you believe in Jesus Christ, his only  
Son, our Lord, who was born of the  
Virgin Mary, suffered death and was  
buried, rose again from the dead and is  
seated at the right hand of the Father?

I do.

Rinnovazione  
delle promesse battesimali

Renovatio promissionum baptismalium

*Il Santo Padre:*

Carissimi,  
avete chiesto il Battesimo  
e avete impiegato un lungo tempo nella vostra preparazione.  
Ora con fiducia, davanti alla Chiesa  
e insieme a tutti coloro che partecipano a questa Santa Veglia,  
prima di essere battezzati, fate la vostra professione di fede.

Rinunziate al peccato,  
per vivere nella libertà dei figli di Dio?

*R.* Rinunzio.

Rinunziate alle seduzioni del male,  
per non lasciarvi dominare dal peccato?

*R.* Rinunzio.

Rinunziate a satana,  
origine e causa di ogni peccato?

*R.* Rinunzio.

Credete in Dio, Padre onnipotente,  
creatore del cielo e della terra?

*R.* Credo.

Credete in Gesù Cristo,  
suo unico Figlio, nostro Signore,  
che nacque da Maria Vergine,  
mori e fu sepolto,  
è risuscitato dai morti  
e siede alla destra del Padre?

*R.* Credo.

Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

I do.

#### Rite of Baptism

#### Battesimo

N., I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

#### Clothing with the white garment

#### Consegna della veste bianca

Dear brethren, you have become a new creation and have clothed yourselves in Christ. Receive this white garment and bring it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ so that you may have everlasting life.

Credete nello Spirito Santo,  
la santa Chiesa cattolica,  
la comunione dei santi,  
la remissione dei peccati,  
la risurrezione della carne e la vita eterna?

R. Credo.

*Si spengono le candele.*

#### Baptismus

*Il Santo Padre:*

N., io ti battezzo nel nome del Padre  
e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

#### Impositio vestis candidæ

*Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi, siete diventati nuova creatura e siete rivestiti di Cristo.

Ricevete perciò la veste bianca e portatela senza macchia fino al tribunale del nostro Signore Gesù Cristo, per avere la vita eterna.

R. Amen.

*I padrini o le madrine consegnano ai neofiti la veste bianca.*



#### Presentation of the lighted candle

#### Consegna del cero acceso

Godparents, please come forward to give to the newly baptized the light of Christ.

You have been enlightened by Christ. Walk always as children of the light and keep the flame of faith alive in your hearts. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom.

#### Celebration on Confirmation

#### Celebrazione della Confermazione

My dear newly baptized, born again in Christ by baptism, you have become members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his apostles at Pentecost and given by them and their successors to the baptized.

The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death, and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build up the Body of Christ in faith and love.

#### Traditio cerei accensi

##### *Il Santo Padre:*

Avvicinatevi, padrini e madrine, per consegnare ai neofiti il simbolo della luce.

*I padrini e le madrine accendono una candela al cero pasquale e la consegnano ai neofiti.*

##### *Il Santo Padre:*

Siete diventati luce in Cristo. Camminate sempre come figli della luce perché perseverando nella fede, possiate andare incontro al Signore che viene, con tutti i Santi, nel regno dei cieli.

**R.** Amen.

#### Celebratio Confirmationis

##### *Il Santo Padre:*

Carissimi neofiti, che nel Battesimo siete rinati alla vita di figli di Dio e siete diventati membra del Cristo e del suo popolo sacerdotale, vi resta ora di ricevere il dono dello Spirito Santo, che nel giorno di Pentecoste fu inviato dal Signore sopra gli Apostoli e che dagli Apostoli e dai loro successori è stato comunicato ai battezzati.

Anche voi, dunque, riceverete, secondo la promessa, la forza dello Spirito Santo perché, resi più perfettamente conformi a Cristo, possiate dare testimonianza della passione e della risurrezione del Signore e diventare membri attivi della Chiesa per l'edificazione del corpo di Cristo nella fede e nella carità.

My dear friends, let us pray to God our Father, that he will pour out the Holy Spirit on these newly baptized to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ the Son of God.

All-powerful God, Father of our Lord Jesus Christ, by water and the Holy Spirit you freed your sons and daughters from sin and gave them new life. Send your Holy Spirit upon them to be their helper and guide. Give them the spirit of wisdom and understanding, the spirit of right judgment and courage, the spirit of knowledge and reverence. Fill them with the spirit of wonder and awe in your presence.

We ask this through Christ our Lord.

N., be sealed with the Gift of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And also with you.

Dio onnipotente, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che hai rigenerato questi tuoi figli dall'acqua e dallo Spirito Santo liberandoli dal peccato, infondi in loro il tuo Santo Spirito Paraclito: spirito di sapienza e di intelletto, spirito di consiglio e di forza, spirito di scienza e di pietà, e riempi dello spirito del tuo santo timore.

Per Cristo nostro Signore.

Fratelli carissimi, preghiamo Dio onnipotente perché effonda su questi neofiti lo Spirito Santo, che li confermi con la ricchezza dei suoi doni, e con l'unzione crismale li renda pienamente conformi a Cristo, suo unico Figlio.

*Preghiera in silenzio.*

*Il Santo Padre impone le mani sui cresimandi:*

Deus omnipotens, Pater Domini nostri Iesu Christi, qui hos famulos tuos regenerasti ex aqua et Spiritu Sancto, liberans eos a peccato, tu, Domine, immitte in eos Spiritum Sanctum Paraclitum; da eis spiritum sapientiae et intellectus, spiritum consilii et fortitudinis, spiritum scientiae et pietatis; adimple eos spiritu timoris tui. Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

*Il Santo Padre:*

N., ricevi il sigillo dello Spirito Santo che ti è dato in dono.

*Il confermato:*

Amen.

*Il Santo Padre:*

La pace sia con te.

*Il confermato:*

E con il tuo spirito.

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, embraced by the Paschal light of the Risen Lord, with renewed hope let us offer our prayer to the Father.

Lord, through Christ's glory, graciously hear us.

Preserve in the Church the perennial newness of Easter.

Awaken within all Bishops your own thirst for the salvation of all people.

Pour out upon government leaders your Spirit of wisdom and farsightedness.

Kindle within the newly baptized a desire for eternal life.

Increase in all the baptized the gifts of faith, hope and love.

Renew in all families the spirit of openness to self-sacrifice and love.

Per la gloria di Cristo esaudisci la nostra supplica, Signore.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi,  
avvolti dalla luce pasquale del Signore Risorto,  
con rinnovata speranza innalziamo al Padre la nostra preghiera.

*Il cantore:*



**R.** Per glo-ri- am Chris-ti exaudi nos, Domi-ne.

*L'assemblea ripete:* Per gloriam Christi exaudi nos, Domine.

*Il diacono:*

- Custodisci nella Chiesa la perenne novità della Pasqua. **R.**
- Suscita nei vescovi la tua stessa sete di salvezza per ogni uomo. **R.**
- Effondi nei governanti il tuo Spirito di sapienza e di lungimiranza. **R.**
- Accendi nei neofiti il desiderio della vita eterna. **R.**
- Alimenta in tutti i battezzati la fede, la speranza e la carità. **R.**
- Ravviva in tutte le famiglie la disponibilità al dono reciproco di sé. **R.**

Heal the hard-hearted and open all people to the working of your grace.

Fill the poor and suffering with the abundance of your gifts.

Grant that our deceased brothers and sisters may contemplate your face for eternity.

Father, you have given us a share in your divine life through the resurrection of Jesus. Fill us with your grace and guide us along the path of holiness.  
Through Christ our Lord.

- Vinci la durezza dei cuori e apri tutti all'azione della tua grazia. *R.*
- Colma con l'abbondanza dei tuoi doni i poveri e i sofferenti. *R.*
- Ammetti i nostri defunti a contemplare in eterno il tuo volto. *R.*

*Il Santo Padre:*

O Padre, che nella Pasqua di Gesù  
ci hai resi partecipi della tua stessa vita,  
colmaci della tua grazia e guidaci sulla via della santità.  
Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

Fourth part:  
THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Parte quarta:  
LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

The Good Shepherd has risen, who laid down his life for his sheep and willingly died for his flock, alleluia.

È risorto il buon Pastore, che ha dato la vita per le sue pecorelle, e per il suo gregge è andato incontro alla morte. Alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Accept, we ask, O Lord, the prayers of your people with the sacrificial offerings, that what has begun in the paschal mysteries may, by the working of your power, bring us to the healing of eternity. Through Christ our Lord.

Accogli, Signore, le preghiere e le offerte del tuo popolo, perché questo santo mistero, gioioso inizio della celebrazione pasquale, ci ottenga la forza per giungere alla vita eterna. Per Cristo nostro Signore.

**Pars quarta:**  
**LITURGIA EUCHARISTICA**

*I neofiti portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

**Cantus ad offertorium**

SURREXIT PASTOR BONUS

*La schola:*

Surrexit Pastor bonus,  
qui animam suam posuit pro ovibus suis,  
et pro grege suo mori dignatus est, alleluia.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

**Super oblata**

*Il Santo Padre:*

Suscipe, quæsumus, Domine, preces populi tui  
cum oblationibus hostiarum,  
ut, paschalibus initiata mysteriis,  
ad æternitatis nobis medelam, te operante, proficiant.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*The Paschal Mystery**Cristo agnello pasquale*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this night above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questa notte nella quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

## Præfatio

*De mysterio paschali**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare:  
Te quidem, Domine, omni tempore confiteri,  
sed in hac potissimum nocte gloriosius prædicare,  
cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus  
qui abstulit peccata mundi.  
Qui mortem nostram moriendo destruxit,  
et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis,  
totus in orbe terrarum mundus exsultat.  
Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates  
hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

**Sanctus**  
*(De angelis)*

*La schola: L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-  
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt  
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in  
excel- sis. Bene- di- ctus qui ve- nit in nomi-  
ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

### Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

#### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur  
accepit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*



In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Do this in memory of me.

Fate questo in memoria di me.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

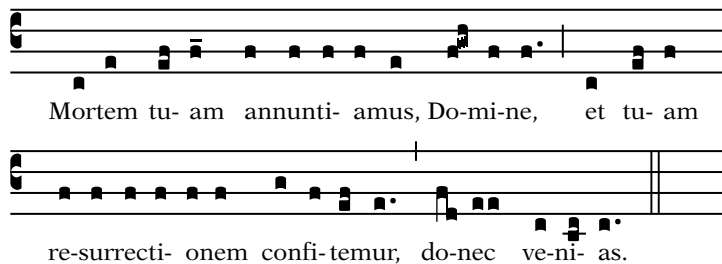
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

### *Il Santo Padre e i concelebrenti:*

Memores igitur, Domine,  
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis  
necnon mirabilis resurrectionis  
et ascensionis in cælum,  
sed et præstolantes alterum eius adventum,  
offerimus tibi, gratias referentes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ  
et, agnoscens Hostiam,  
cuius voluisti immolatione placari,  
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,  
Spiritu eius Sancto repleti,  
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un concelebrente:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,  
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,  
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria,  
cum beato Ioseph, eius Sponso,  
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus  
et omnibus Sanctis,  
quorum intercessione  
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you. Strengthen, we pray, in their holy purpose your servants who by the cleansing waters of rebirth and the bestowing of the Holy Spirit have today been joined to your people, and grant that they may always walk in newness of life.

In your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Conferma nell'impegno cristiano i tuoi figli, che oggi mediante il Battesimo e il dono dello Spirito hai chiamato a far parte del tuo popolo, e fa' che camminino sempre in novità di vita.

Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

### *Un altro concelebante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

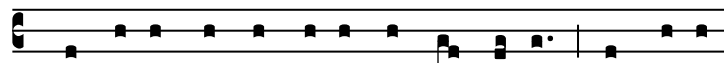
Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius. Conforta, quæsumus, in sancto proposito famulos tuos, qui hodie per lavacrum regenerationis et donationem Sancti Spiritus plebi tuæ aggregati sunt, et concede, ut in novitate vitæ semper procedant.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge. Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

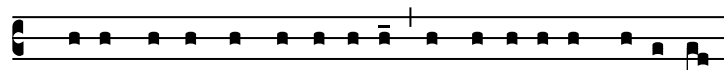
Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of  
the Holy Spirit, all glory and honor is  
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,  
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-  
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per  
tutti i secoli dei secoli.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



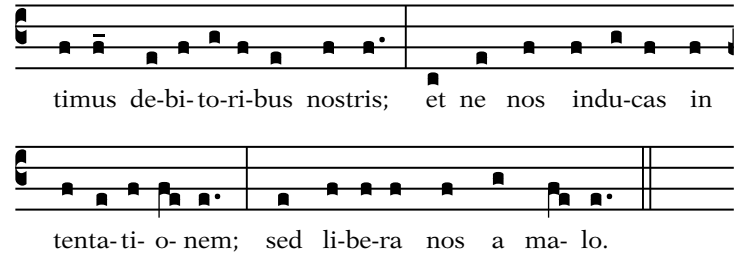
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

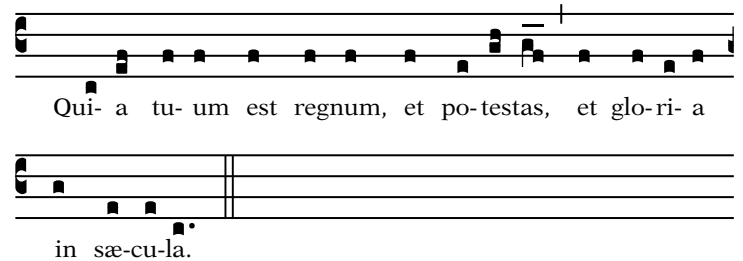


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*


Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*


**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*  
VI



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

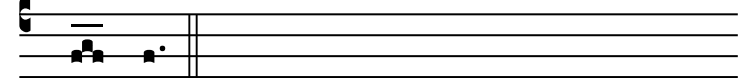


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.



I now address myself to you, my beloved sons and daughters, who in this glorious night, having been reborn by water and the Holy Spirit, receive the Bread of life and the Chalice of salvation for the first time.

May the Body and Blood of Christ make you always grow in his friendship and in communion with the whole Church; may they be a constant food for the journey of your lives and the foretaste of the eternal banquet of heaven.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

### *Il Santo Padre dice ai neofiti:*

Figli e figlie carissimi, mi rivolgo a voi che, in questa notte gloriosa, rigenerati dall'acqua e dallo Spirito Santo, ricevete, per la prima volta, il pane della vita e il calice della salvezza.

Il Corpo e il Sangue di Cristo Signore vi facciano crescere sempre nella sua amicizia e nella comunione con tutta la Chiesa, siano costante viatico della vostra vita e pegno del convito eterno del cielo.

### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato, alleluia: celebriamo dunque la festa con purezza e verità. Alleluia, alleluia, alleluia.

Give thanks to the Lord for he is good, for his love endures for ever.

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

Antiphona ad communionem

*La schola e l'assemblea:*

1 Cor 5, 7-8

VI

℞. Pascha nostrum \* immo- la- tus est  
Christus, alle- lu- ia; i- ta- que e- pu-  
le- mur in a- zy- mis since- ri- ta- tis et ve-  
ri- ta- tis, alle- lu- ia, alle- lu- ia, al-  
le- lu- ia.

*La schola:*

Ps 117, 1

Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. ℞.

May Christ rise in all hearts,  
may Christ be praised and worshiped.  
Glory to the Lord!

Sing, all peoples of the earthly kingdom;  
Christ reigns! Glory to the Lord!

We rise in you, God our Saviour;  
Christ is Lord! Glory to the Lord!

Acclaim him, all angels and saints;  
let the earth sing: Glory to the Lord!

He will be with us on that great day,  
when he returns! Glory to the Lord!

Christ for ever! Christ is history!  
Christ is glory! Glory to the Lord!

## CRISTO RISUCSITI

### *La schola e l'assemblea:*



℞. Cri - sto ri - su - sci - ti in — tut - ti i



cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,



Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

### *La schola:*

1. Cantate, o popoli del regno umano,  
Cristo sovrano! Gloria al Signor! ℞.

2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,  
Cristo Signore! Gloria al Signor! ℞.

3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,  
la terra canti: Gloria al Signor! ℞.

4. Egli sarà con noi nel grande giorno,  
al suo ritorno! Gloria al Signor! ℞.

5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!  
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! ℞.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

Pour out on us, O Lord, the Spirit of your love, and in your kindness make those you have nourished by this paschal Sacrament one in mind and heart.

Through Christ our Lord.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Infondi in noi, o Padre, lo Spirito della tua carità, perché nutriti con i sacramenti pasquali viviamo concordi nel vincolo del tuo amore.

Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Spiritum nobis, Domine, tuæ caritatis infunde, ut, quos sacramentis paschalibus satiasti, tua facias pietate concordēs.

Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended, alleluia,  
alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alle-  
luia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



**R.** De-o gra-ti-as, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

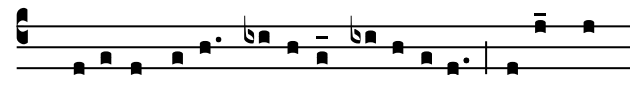
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antifona mariana

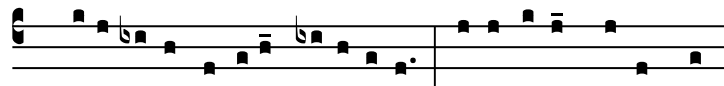
REGINA CÆLI

*La schola e l'assemblea:*

VI



Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

TRE MARIE AL SEPOLCRO  
OLIO SU TELA (FINE DEL XV SEC.)  
JUAN DE FLANDES (GAND, 1450 CA. - PALENCIA, 1519)  
PALACIO REAL DE MADRID  
SPAGNA

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2018 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA